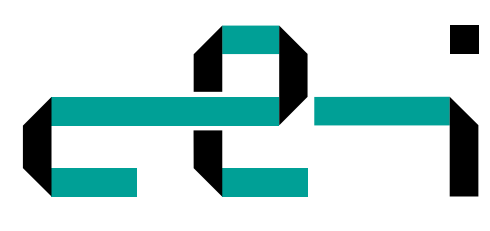




Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
|AD FUTURUM|

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN SEMINARIU DE FILOLOXÍA ASTURIANA (SFA)

FECHA DE CONSTITUCIÓN

diciembre de 2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL

Ramón de Andrés Díaz ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Julio Viejo Fernández ¹

José Leopoldo Sánchez Torre ¹

Juan Carlos Busto Cortina ²

Fernando Álvarez-Balbuena García ³

María Cueto Fernández ¹

Luis Casteleiro Oliveros ¹

José Arsenio Coto Pérez ¹

Roberto Hinojal Díaz ¹

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Española.
2. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Clásica y Románica.
3. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

PERSONA DE CONTACTO

Ramón de Andrés Díaz

randresd@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

El SFA tiene como objetivo canalizar la investigación universitaria en el campo del asturiano y del asturleonés, que constituye uno de los dominios lingüísticos románicos y peninsulares, y por tanto, conocido objeto de estudio científico. La investigación alrededor del asturiano y asturleonés abarca los estudios lingüísticos o estrictamente glotológicos, en sus variadas ramas: la sociolingüística o sociología del lenguaje, los estudios literarios, y otros; se enlaza así con una larga tradición investigadora de nuestra Universidad y se conecta con las nuevas corrientes globales que constantemente estimulan el campo de la lingüística y la filología. Dentro del SFA tienen cabida diversos proyectos de investigación especializada. De acuerdo con sus objetivos, el SFA busca la difusión de resultados y el intercambio científico, para lo cual edita la *Revista de Filología Asturiana* y organiza cursos, seminarios y congresos de las diversas especialidades relacionadas con la lingüística y filología asturleonesa.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Filología Asturleonesa y Asturiana en el ámbito hispánico y románico:
 - Lingüística (dialectología y dialectometría, estudio de la lengua oral, toponimia, neología y terminología, pragmática, lingüística de corpus y computacional).
 - Literatura (análisis de la literatura asturiana, literatura asturiana y sociedad, historia de la literatura asturiana, metaficción).
 - Sociolingüística (variacionismo, contacto de lenguas, problemática de las lenguas minoritarias).

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Canon y compromiso: poesía y poéticas españolas del siglo XX*. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: de enero de 2012 a diciembre de 2014.
- *Observatoriu asturianu de neoloxía y terminoloxía (AsturNeo)*. Entidad financiadora: Consejería de Educación, Cultura y Deporte del Principado de Asturias. Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *Estudio en la transición lingüística en la zona Eo-Navia, Asturias (ETLEN)*. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: de enero de 2008 a diciembre de 2011.
- *Elecciones lingüísticas y cambio de código español/asturiano en el habla urbana de Oviedo (España)*. Entidad financiadora: Universidad de Oviedo. Duración: de octubre a diciembre de 2011.
- *Traductor automático asturiano-castellano y castellano-asturiano (2ª fase)*. Entidad financiadora: Consejería de Cultura y Turismo del Principado de Asturias. Duración: de mayo de 2009 a marzo de 2010.
- *Traductor automático asturiano-castellano y castellano-asturiano (3ª fase)*. Entidad financiadora: Consejería de Cultura y Deporte del Principado de Asturias. Duración: de enero a diciembre de 2010.
- *Estudio sociolingüístico del español urbano de Asturias*. Entidad financiadora: Consejería de Cultura y Deporte del Principado de Asturias. Duración: de diciembre de 2007 a noviembre de 2009.
- *Eslema. Corpus xeneral de la llingua asturiana*. Entidad financiadora: Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo del Principado de Asturias. Duración: de enero a diciembre de 2008.

RESULTADOS

PUBLICACIONES

El SFA edita la *Revista de Filología Asturiana*, publicación especializada y académicamente homologada, que en 2012 llega a su número 10. Asimismo, en su colección "Anexos de la *Revista de Filología Asturiana*" edita publicaciones especializadas en filología asturiana y asturleonesa.

Algunas publicaciones son:

- González Santos, Javier y Villaverde Amieva, Juan Carlos. *Al rodru de la poesía ilustrada: un volume conmemorativu*. Uviéu: Gobiernu del Principáu d'Asturies, 2012.
- Viejo Fernández, Xulio. *Refjanes asturianos*. Edición crítica y glosada de paremias en lengua asturiana. Madrid: Instituto Cervantes, 2012.
- Álvarez-Balbuena García, Fernando, Andrés Díaz, Ramón de, Suárez Fernández, Xosé Miguel y Cueto Fernández, María. "La horiometría o dialectometría de frontera". En: *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*: 21-23 de junio de 2010, Universidad de Valladolid. Valladolid; Burgos: Universidad de Valladolid; Junta de Castilla y León: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua: Ayuntamiento de Valladolid: Diputación de Valladolid, 2011. págs. 107-134.
- Cueto Fernández, María y Viejo Fernández, Xulio. *Onde la palabra pousa: d'Asturias a Miranda: cretomática del asturleonés occidental*. Xixón: Suburbia, 2011.
- Sánchez Torre, José Leopoldo. "Esta casa es contigo: la poesía indiscreta de Fernando Beltrán". En: *Beltrán, Fernando. Donde nadie me llama: poesía (1980-2010)*. Madrid: Hiperión, 2011. págs. 11-22.

OTROS RESULTADOS

Congresos

El SFA organizó congresos y actividades científicas de carácter sociolingüístico, dialectológico, etnolingüístico y normativizador:

- *XXIII Selmana de les Lletres Asturianas*, mayo de 2012. Dedicada a los escritores de la Ilustración, Antón Balvidares y Benito de l'Auxa, contó con la colaboración del SFA.
- *Wédism 2012. Simposiu Internacional de Variación Sintáctica Dialectal*, marzo de 2012. Coorganizado con la Consejería de Cultura del Principado y Cajastur.
- "Ciencia, llingua y fronteras", octubre de 2010. Coorganizado con la Consejería de Cultura del Principado, Cajastur, el Ayuntamiento de Oviedo y el FICYT.
- *El patrimonio oral de Asturias: balance y perspectivas*, noviembre de 2009. Coorganizadas con la Consejería de Cultura del Principado y Cajastur.
- "Labor en Tienda". *Tendencias Nuevas na Lingüística Asturiana (Xornaes de Trabayu)*, octubre de 2008. Coorganizadas con la Consejería de Cultura.
- *L'asturianu sí tien ciencia*, mayo de 2007. Jornadas coorganizadas con el Ayuntamiento de Gijón.
- *Simposiu Internacional Cien años de Filología Asturiana (1906-2006). Centenariu de la publicación de El dialecto leonés de Ramón Menéndez Pidal*, octubre de 2006. Organizado con la Consejería de Educación y Ciencia del Principado. Actas publicadas.

- *Seminariu "Llingua, clase y sociidá"*, marzo de 2006. Organizado con la Consejería de Cultura del Principado. Actas publicadas.
- *I Escuela Permanente Fermín Penzol*, octubre de 2005. Organizada por el Ayuntamiento de Ribadeo y la Universidad de Vigo, con la participación del SFA.

Cursos

Desde su constitución, el grupo de investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana* ha venido organizando una serie de cursos formativos, en colaboración con diversas instancias, sobre diversos aspectos relativos a la lengua asturiana y su estudio. Destacamos:

- *III Cursu d'Encuestadores de Dialectoloxía, Toponimia y Cultura Popular*, organizado entre octubre y diciembre de 2009 en la Universidad de Oviedo, como Curso de Extensión Universitaria.
- *II Cursu d'Encuestadores de Dialectoloxía, Toponimia y Cultura Tradicional*, con las mismas características y profesorado del anterior, fue impartido en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo entre el 13 de marzo y el 19 de abril del 2007.
- *Cursu básicu d'asturianu faláu pa profesionales de la RTPA (Radio Televisión del Principado de Asturias)*, organizado entre el 2 de febrero y 24 de marzo de 2007, conjuntamente con la Consejería de Cultura del Principado de Asturias y la Radio Televisión del Principado de Asturias.
- *Cursu Avanzáu de Llingua Asturiana pa Profesionales de la Información*, en colaboración con la Oficina de Política Lingüística del Gobierno del Principado de Asturias, celebrado entre el 8 de febrero al 10 de marzo del 2006, bajo la dirección de Ramón d'Andrés y Xulio Viejo Fernández, y con treinta horas lectivas. Contó con profesores como Pablo Tejón Castañón, Xosé Nel Comba Paz y Fernando Álvarez-Balbuena.
- *Cursu básicu de llingua asturiana pa profesionales de la información*, en colaboración con la Oficina de Política Lingüística del Gobierno del Principado de Asturias. El curso fue dirigido por Xulio Viejo Fernández entre los días 11 de noviembre y 17 de diciembre de 2005, con treinta horas lectivas. El curso, continuador de iniciativas anteriores, se dirigió a licenciados en Ciencias de la Información y a trabajadores de medios de comunicación. Contó con profesores como Pablo Tejón Castañón, Xosé Nel Comba Paz y Fernando Álvarez-Balbuena García.
- *I Cursu d'encuestadores de dialectoloxía, toponimia y cultura popular*, en colaboración con la Oficina de Política Lingüística de la Consejería de Cultura del Principado de Asturias, codirigido por Ramón d'Andrés Díaz y Xulio Viejo Fernández, y celebrado entre los días 25 de octubre y 15 de diciembre de 2005, de treinta horas lectivas. Contó con la participación de Fernando Álvarez-Balbuena García, Xuan Carlos Busto Cortina, Felipe Fernández García (Departamento de Geografía), Héctor García Gil, María Antonia Pedregal Montes, Jesús Suárez López (Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón), Xosé Antón Fernández y Llinu Álvarez Santidrián. La docencia fue complementada por trabajos de encuestación de campo, para lo que se contó con la colaboración del Ayuntamiento de Cangas del Narcea.

- Curso de Extensión Universitaria: *Cursu de llingua asturiana nel ámbitu de la información y la comunicación*, de treinta horas lectivas, dirigido por Xulio Viejo Fernández entre el 1 de octubre y el 13 de noviembre de 2004, participando asimismo como profesores Pablo Tejón Castañón, Fernando Álvarez-Balbuena García y Xosé Nel Comba Paz, en colaboración con la Oficina de Política Lingüística del Principado de Asturias.
- Curso de Extensión Universitaria: *Cursu especializáu de comunicación audiovisual nes situaciones de minorización lingüística*, de treinta horas lectivas, dirigido por Xuan Carlos Busto Cortina en 2004, participando asimismo como profesores don Fernando Álvarez Balbuena, Próspero Morán (Universidad Carlos III), Emilio Fernández Peña (Universidad de Barcelona) y María José Cantalapiedra González (Universidad del País Vasco), en colaboración con la Oficina de Política Lingüística del Principado de Asturias.

Convenios

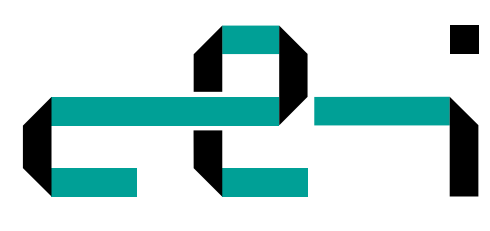
- Convenio con la Consejería de Cultura del Principado de Asturias para la elaboración y puesta en red de la *Base de Datos de Autores Asturianos*, codirigido en la Universidad de Oviedo por Xuan Carlos Busto Cortina, Leopoldo Sánchez Torre y Xulio Viejo Fernández.
- Convenio con la Consejería de Cultura del Principado de Asturias para el *Estudio, catalogación y propuesta de estandarización de léxico, documentación y toponimia en lengua asturiana*, coordinado por Xulio Viejo Fernández.
- Convenio con la Consejería de Cultura del Principado de Asturias para la elaboración de un *Traductor digital on-line asturiano-castellano/castellano-asturiano de código abierto*, coordinado por Ángel Neira García (Departamento de Informática) y Xulio Viejo Fernández (pendiente de suscripción, prevista para 2008).
- Convenio, firmado en julio de 2012, entre la Universidad de Oviedo (Seminariu de Filoloxía Asturiana) y la Fundación Camilo José Cela, para la digitalización, estudio y divulgación de los materiales del inédito "Diccionario Geográfico Popular de España" referidos a Asturias.

Otras iniciativas

- El 15 de mayo de 2008, en colaboración con el *Seminariu d'Estética y Semiótica* del Departamento de Filología, el *Seminariu de Filoloxía Asturiana* organizó en el Campus de Humanidades de La Vega la conferencia del profesor Xosé Gago "Aspectos de la Traducción de la *Odisea de Homero al asturiano*", en torno a la versión en asturiano de ese emblemático monumento literario.
- El 23 de mayo de 2008, el *Seminariu de Filoloxía Asturiana*, organizó en la Facultad de Filología de Oviedo la lección del profesor Gotzon Aurrekoetxea, de la Universidad del País Vasco, sobre "Metodología de la clasificación de las variedades dialectales", en relación con la dialectometría, novedoso método estadístico de medición de diferencias dialectales.
- El 5 de junio de 2008, el *Seminariu de Filoloxía Asturiana*, organizó en la Facultad de Filología de Oviedo la conferencia de Juan Carlos Moreno Cabrera, Catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid, titulada "La lingüística y la diversidad de lenguas". Previamente, el SFA había organizado, en colaboración con el Club de Prensa Asturiana y la Editorial Península, una conferencia del mismo autor acerca de su libro *El nacionalismo lingüístico. Una ideología destructiva*.



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
|AD FUTURUM|

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



EQUIPO DE INVESTIGACIÓN ESCRITORAS Y ESCRITURAS

FECHA DE CONSTITUCIÓN

mayo de 2002

INVESTIGADORA PRINCIPAL

Mercedes Arriaga Flórez ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Mohammad Daher Abed Alhameed Ababneh ²
Juan Aguilar González ³
Celia Aramburo Sánchez ⁴
María Teresa Arias Bautista ⁵
Salvatore Bartolotta ⁶
Juan Félix Bellido Bello ⁷
Rodrigo Bowne Sartori ⁸
Antonella Capolletti ⁹
Michela Caiazza ¹⁰
Judith Castañeda-Mayo ¹¹
Laura Cervoni ¹²
Ángeles Cruzado Rodríguez ¹³
Domenico D'Agostino ¹⁴
Stefania Marcela de Toma ¹⁵
Diana de Paco Serrano ¹⁶
Ana María Díaz Marcos ¹⁷
Ana María Domínguez Ferro ¹⁸
Teresa Fraile Prieto ¹⁹
José Antonio García Barriga ²⁰
Filippo Giuseppe di Benardo ²¹
M^o del Carmen García Navarro ²²
Isabel González Fernández ²³
Mercedes González de Sande ²⁴
Estela González de Sande ²⁵
Ahmad Husein Issa Al-Aifi ²⁶
María Elena López Torres ²⁷
Milagro Martín Clavijo ²⁸
Alejandra Moreno Álvarez ²⁹
Pilar Muñoz López ³⁰
Mercedes Navarro Puerto ³¹
Amalia Ortiz de Zárate Fernández ³²
Alejandra Pacheco Costa ³³
Verónica Pacheco Costa ³⁴
M^o Dolores Ramírez Almazán ³⁵
María Reyes Ferrer ³⁶
Isabel Rubín Viquez de Parga ³⁷
María Valeria Santillano ³⁸
Francisco Sacristán Romero ³⁹
Victor Silva Echeto ⁴⁰
M^o Jesús Soler Artega ⁴¹
Socorro Suárez Lafuente ⁴²
Katja Torres Calzada ⁴³
Sabrina Veneziani ⁴⁴
Eduardo Vituela Suárez ⁴⁵
Zyad Mohd Yusef Gogazeh ⁴⁶
Giovanna Zaccaro ⁴⁷
Sarah Zappulla Muscarà ⁴⁸
Andrea Cassoli ⁴⁹
Remedios Zafra ⁵⁰
Daniele Cerrato ⁵¹
Manuel Guerrero Cabrera ⁵²
Fabio Contu ⁵³
Anna Marzio ⁵⁴
Francisco José Borrego Sierra ⁵⁵
Lara Carbonara ⁵⁶
Delio de Martino ⁵⁷

FINALIDAD U OBJETIVOS

Dar visibilidad a las autoras y su producción, completar las historias de la literatura en distintas lenguas de la Comunidad Europea donde tradicionalmente las escritoras han sido excluidas, analizar la producción literaria escrita por mujeres, reedición de obras de autoras extranjeras con estudio crítico, traducciones de obras inéditas de escritoras europeas, estudios de género en diferentes disciplinas artísticas, análisis y estudio socio-cultural de la escritura femenina.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Escritoras europeas e hispanoamericanas.
- Estudios de género.
- Literatura escrita por mujeres.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Ausencias: Escritoras italianas inéditas en la querrela de las mujeres en Europa.*
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación
Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *Escritoras y Pensadoras Europeas.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de enero de 2006 a diciembre de 2009.

COLABORACIÓN CON EMPRESAS (ENTRE 2008-2012)

- *Colecciones especializadas:* Colección Escritoras y escrituras, dirigida por Mercedes Arriaga Flórez; Colección Estudios italianos e Italo-españoles, dirigida por Mercedes González de Sande; Colección Otrosversos, dirigida por Dolores Ramírez Almazán; Escritoras y pensadoras europeas, dirigida por Mercedes Arriaga Flórez.
Entidad financiadora: Arcibel editores.
Duración: desde 2008 hasta la actualidad y continúa.

RESULTADOS

El grupo cuenta con una página web propia: www.escritorasyescrituras.com, a través de la cual se difunden las actividades y resultados de investigación, con diferentes materiales que pueden descargarse y materiales audio-vídeo.

Como resultados se constata la publicación de numerosos libros colectivos, así como obras individuales, siempre subvencionados con los fondos del grupo de investigación y los proyectos de I+D adscritos al mismo.

PUBLICACIONES

- *La imagen de la mujer y su proyección en la literatura, la sociedad y la historia.* Sevilla: Arcibel Editores, 2010.
- *Máscaras Femeninas.* Sevilla: Arcibel Editores, 2010.
- *Escritoras y figuras femeninas.* Sevilla: Arcibel Editores, 2009.
- *Las revolucionarias: literatura e insumisión femenina.* Sevilla: Arcibel Editores, 2009.
- *Mujeres, espacio y poder.* Sevilla: Arcibel Editores, 2006.

OTROS RESULTADOS

- Por otra parte, la difusión de los resultados se lleva a cabo, aparte de mediante la publicación de los mismos, a través de la organización de congresos y seminarios internacionales. Los seminarios internacionales del grupo de investigación tienen carácter anual, siendo la sede itinerante entre las distintas instituciones de los miembros del grupo. Dichos congresos se han realizado sin interrupción desde el año 2004 hasta la actualidad:
 - Próximo congreso X: *Ausencias. "Escritoras fuera"*. UNED de Madrid, 25 al 27 de octubre 2013. Director: Salvatore Bartolotta; coordinadoras de la sección "Boccaccio y las mujeres": Mercedes González de Sande y Estela González de Sande.
 - IX Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Le voci delle dee"*. Università di Sassari, Italia, 20-22 de septiembre de 2012. Directora: Michela Caiazza.
 - VIII Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"La querrela de las mujeres en Europa e Hispanoamérica"*. Universidad de Sevilla, 16-19 de noviembre de 2011. Directora: Dolores Ramírez Almazán.
 - VII Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Máscaras Femeninas"*. Universidad de Salamanca (Salamanca), 3-5 de noviembre de 2010. Directores: Vicente González Martín y Milagro Martín Clavijo.

- VI Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Las revolucionarias. Literatura e insumisión femenina"*, Universidad de Oviedo, del 30 de noviembre al 2 de diciembre 2009. Directora: Estela González de Sande.
- V Congreso Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Escritoras y figuras femeninas entre italiano y castellano"*, Universidad de Bérgamo, Italia, 27-28 de noviembre 2008. Directora: Mercedes González de Sande.
- IV Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"De lo sagrado y de lo profano: mujeres tras/entre/sin fronteras"*. Universidad de Sevilla, 20-24 de noviembre de 2007.
- III Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras. Universidad Internacional de Andalucía, 22 al 24 de noviembre de 2006.
- Congreso internacional: *"Escritoras y pensadoras europeas"*. Universidad de Sevilla, 22-24 de noviembre de 2006.
- II Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Espacio y Poder: Mujeres y Ciudades"*. Universidad Internacional de Andalucía, 1-3 de diciembre de 2005.
- Congreso: *"Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo"*. Vera, Almería, 27, 28 y 29 de octubre 2005.
- I Seminario Internacional del Grupo de Investigación Escritoras y Escrituras: *"Sin carne: Imágenes y Simulacros del Cuerpo Femenino"*. Universidad de Sevilla, 1, 2 y 3 de marzo de 2004.

Asimismo, el grupo de investigación realiza cursos de verano desde el año 2009 en el municipio de Casariche, en la provincia de Sevilla. Entre éstos: *"Mediterráneo en Femenino"* (Casariche, 23-29 de agosto de 2010).

Por otra parte, el Grupo dispone de una revista *on-line* como canal de difusión de los resultados de investigación de los integrantes del grupo. Esta está abierta a cualquier contribución externa relacionada con las líneas de investigación del grupo. *La Revista Internacional de Culturas & Literaturas* (ISSN:1885-3625), de periodicidad anual, cuenta con Evaluación externa por pares y un Comité Asesor Científico internacional externo. Su objetivo es divulgar la investigación científica en torno a los estudios culturales, las escrituras periféricas y los estudios de género.

Otras actividades de difusión

- El grupo colabora con diferentes ayuntamientos, asociaciones universitarias y asociaciones de mujeres, organizando congresos, cursos y jornadas. Los más relevantes han sido:
 - Cursos de verano del Ayuntamiento de Casariche, curso académico:
 - 2011-2012: *Mujeres Presentes*, 22 al 28 de agosto 2012.
 - 2010-2011: *Mediterráneo en femenino*, 23 al 29 de agosto 2011.
 - 2009-2010: *Mujeres reales, mujeres imaginadas*, 25 y 26 de agosto 2010.
 - Jornadas internacionales *"De creación, de mujeres"*, Facultad de Filología y Pabellón de Uruguay, 15 al 17 de diciembre de 2011.
 - Seminario Internacional *"INTIMIDADES. Mujeres desde los textos a las nuevas tecnologías"*, Pabellón de Uruguay y Facultad de Filología, 13-15 de octubre de 2011.
 - Curso *"El retorno de la diosa: de la filosofía perenne al nuevo paradigma científico"*, Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla, curso académico 2010-2011.
 - Congreso internacional *"Mujeres: mitos de ayer, de hoy, de siempre"*, Universidad de Sevilla, 14 al 16 de octubre de 2010. Reconocido con dos créditos de libre configuración.
 - Congreso internacional *"Mística femenina y contracultura. Un género rebelde"*, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, del 15 al 17 de octubre de 2009.
 - Congreso internacional *"Musulmanas, judías y cristianas. Las mujeres y las escrituras antiguas"*, Facultades de Filología y de Derecho de la Universidad de Sevilla, 20 al 23 de mayo de 2009. Reconocido con tres créditos de libre configuración.
 - Congreso internacional en Homenaje a Raffaele Nigro *"La escritura del sur"*, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, 28 al 30 de mayo de 2008. Reconocido con dos créditos de libre configuración.

PERSONA DE CONTACTO

Estela González de Sande
gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

gonzalezestela@uniovi.es

GÉNERO
Y DIVERSIDAD**FECHA DE CONSTITUCIÓN**

enero de 2007

INVESTIGADORA PRINCIPALRosa María Cid López ¹**EQUIPO INVESTIGADOR**Carmen Chamizo Vega ¹Almudena Domínguez Arranz ²Verónica Fernández García ¹Sonia García Galán ¹Marta González González ³Mónica González Santana ⁴Ana Iriarte Goñi ⁵Silvia Medina Quintana ¹María Isabel Núñez Paz ⁶Susana Reboreda Murillo ⁷Carla Rubiera Cancelas ¹Carmen Suárez Suárez ⁸

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Historia.
2. Universidad de Zaragoza. Departamento de Ciencias de la Antigüedad.
3. Universidad de Málaga. Departamento de Filología Clásica.
4. Doctora en Historia. Investigadora.
5. Universidad del País Vasco. Departamento de Historia Antigua.
6. Universidad de Oviedo. Departamento de Ciencias Jurídicas Básicas.
7. Universidad de Vigo. Departamento de Historia.
8. Consejería Principado de Asturias.

PERSONA DE CONTACTO

Rosa María Cid López

rcid@uniovi.es

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN GRUPO DEMÉTER. HISTORIA, MUJERES Y GÉNERO

FINALIDAD U OBJETIVOS

Estudiar la maternidad y las madres con perspectivas históricas.

Investigar la Historia de las Mujeres y realizar estudios históricos de género.

Recopilación de materiales y textos sobre la Historia de las Mujeres.

Elaboración de bases de datos de testimonios literarios o iconográficos y de repertorios bibliográficos.

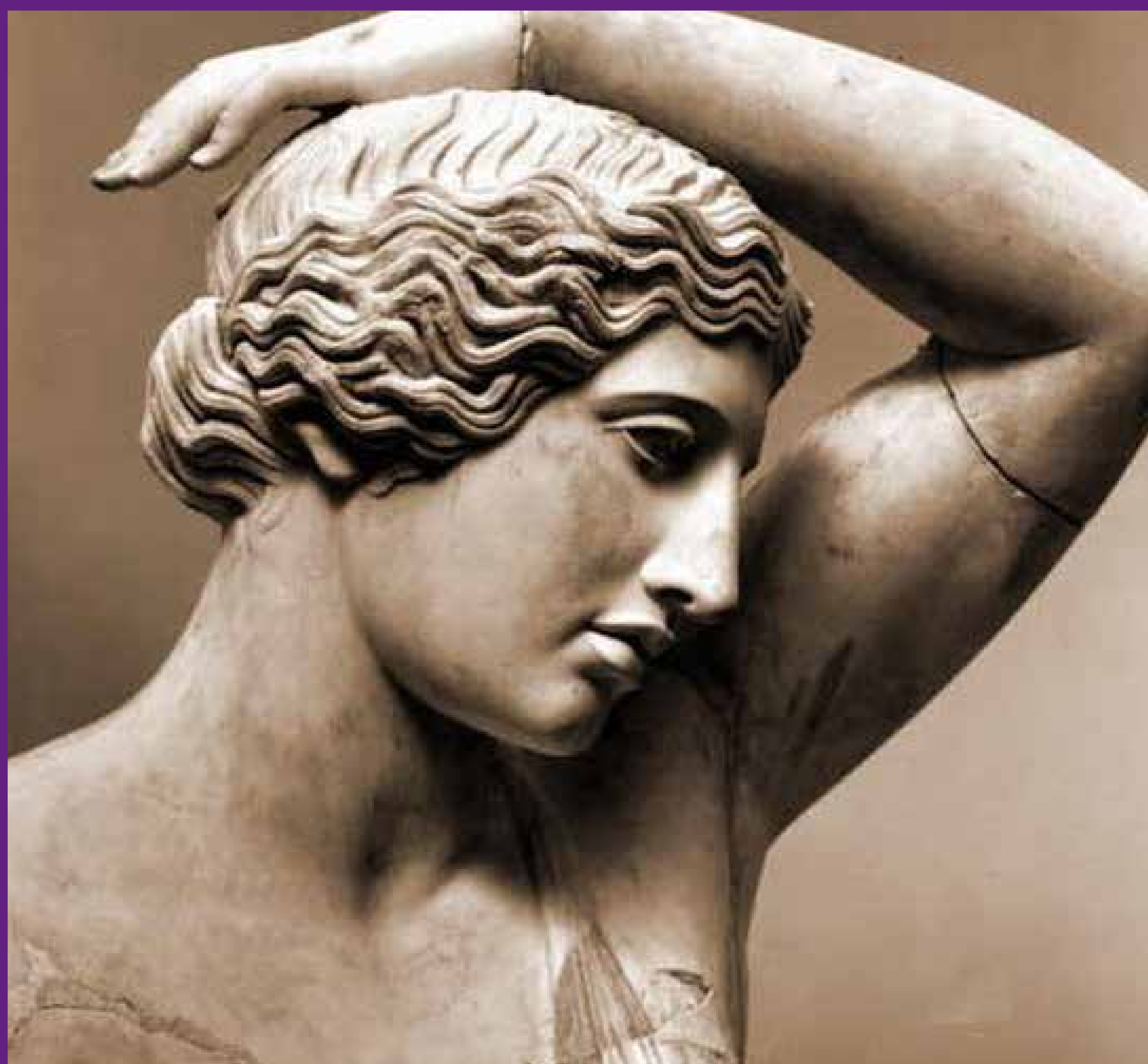
Organización de Coloquios, Congresos, Seminarios, Ciclos de Conferencias, Cursos o Talleres de ámbito universitario con proyección internacional.

Fomentar las publicaciones sobre estudios históricos de mujeres y de género.

Asesorar y colaborar con instituciones públicas y privadas para fomentar la historia de las mujeres y de género a través de actividades como conferencias, cursos, mesas redondas o exposiciones.

Elaboración de materiales didácticos para la enseñanza primaria y secundaria para fomentar una educación no sexista y en la igualdad.

Presencia en los medios de comunicación, prensa, radio y televisión.

**LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- Maternidad. Historia y Género.
- Historia de las Mujeres y de las relaciones de Género.
- Teoría feminista y estudios históricos.
- Historiografía sobre Estudios de Mujeres.
- Historia de las Mujeres en las Sociedades Antiguas del Mediterráneo.
- Historia de las Construcciones histórico-culturales de los estereotipos femeninos.
- Estudios Históricos y Feministas sobre las Madres y las Maternidades.
- Estudios Históricos sobre Mujeres, Religiones Antiguas y Género.
- Estudios Históricos sobre Mujeres, Cristianismo Primitivo y Género.
- Estudios Históricos sobre Mujeres, Espacios y Cuerpo.
- Estudios Históricos sobre Mujeres, Trabajo y Género.
- Estudios sobre Mujeres, Poder y Género.
- Estudios sobre Mujeres, Cuerpo y Espacios.
- Estudios sobre Mujeres, Literatura y Género.
- Historia del Movimiento Feminista.
- Recopilación, análisis y elaboración de *corpora* de testimonios sobre Historia de las Mujeres.

**PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS
RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)**

- *Claves diacrónicas de la divergencia social entre las construcciones simbólicas y las jurídicas de la maternidad.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de diciembre de 2010 a diciembre de 2012.
- *Maternidades y madres en las culturas grecorromana, oriental y cristiana. La construcción del paradigma de la feminidad en las sociedades antiguas del Mediterráneo.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de diciembre de 2005 a diciembre de 2008.

RESULTADOS

El Grupo Deméter difunde los resultados de sus investigaciones en encuentros científicos y en publicaciones académicas. A la vez, organiza y promueve sus propios encuentros académicos y publicaciones. De igual modo, participa activamente con instituciones y organismos públicos, asesorando sobre actividades relacionadas con la historia de las mujeres, organizando cursos, ciclos de conferencias, visitas guiadas a exposiciones o museos, entre otras. A continuación, se incluyen algunas publicaciones y una selección de las actividades que han promovido.

PUBLICACIONES

- Cid López, Rosa María (editora, coautora y autora de la introducción). *Honas de radio sobre mujeres e historia*. Oviedo: Trabe, (en prensa).
- Cid, Rosa; Arena, Francesca; Knibiehler, Yvonne (dirs.). *La maternité à l'épreuve du genre: métamorphoses et permanences de la maternité dans l'aire méditerranéenne*. Rennes: Presses de l'Ecole des Hautes Etudes de Santé Publique, 2013.
- Cid López, Rosa María (coordinadora, coautora y autora de la introducción). *Mujeres en la historia*. Oviedo: Ambitú, 2011.
- Cid López, Rosa María (editora y autora de la introducción). *Maternidad/es: representaciones y realidad social: edades Antigua y Medieval*. Madrid, Almudayna, 2010. Colección Laya; 31.
- Cid López, Rosa María (coordinadora, coautora y autora de la introducción). *Madres y maternidades: construcciones culturales en la civilización clásica*. Oviedo: KRK, 2009.

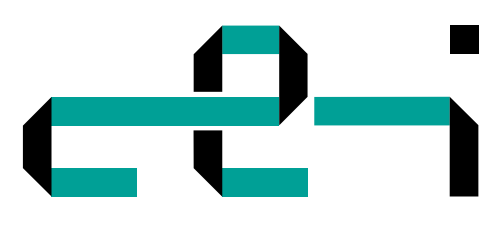
OTROS RESULTADOS

Desde su creación en marzo del año 2007, el Grupo Deméter ha organizado las siguientes actividades:

- II Seminario Internacional del Grupo Deméter, *Juicios y Prejuicios sobre el parto. Debates del presente desde el pasado, celebrado* en la Universidad de Oviedo, los días 29 y 30 de noviembre de 2011, contando con dos conferencias, una inaugural y otra de clausura, y seis mesas con un total de veintidós ponentes.
- Curso de Invierno de Extensión Universitaria, organizado por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo, titulado *Maternidad, Familia y Género*, dirigido por María Isabel Núñez Paz, en enero y noviembre de 2011.
- Curso de Verano, organizado por el Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Oviedo, titulado *Lecturas sobre Darwin. Evolucionismo, sociedad y género*, codirigido por Rosa Cid, Carmen Suárez y Gema E. Adán, celebrado en Avilés (Asturias), los días 13 al 17 de julio de 2009.
- Primer Seminario Internacional del Grupo Deméter sobre el tema "Madres para Occidente. Construcciones culturales sobre la Maternidad en la civilización clásica", celebrado en la Universidad de Oviedo, los días 29 y 30 de noviembre de 2008, que incluyó una conferencia inaugural a cargo de la profesora Natalie Ernoult, de la Universidad de París I, seis mesas redondas en las que se presentaron trece ponencias y un taller, en el que se presentó una selección de textos de autores antiguos.
- I Coloquio Internacional del Grupo Deméter sobre el tema *Maternidades. Discursos y prácticas históricas*, en colaboración con la Asociación Española de Investigación Histórica sobre las Mujeres, que se celebró en la Universidad de Oviedo, los días 6 al 8 de noviembre de 2008, contando con una conferencia inaugural y otra de clausura, cuatro mesas con ocho ponencias y cerca de cuarenta comunicaciones.
- Curso de Verano, *Recordando a Simone de Beauvoir. Feminismos, pasado y presente*, codirigido por Rosa María Cid López y Carmen Suárez Suárez, organizado por la Universidad de Oviedo y celebrado en Avilés (Asturias), los días 22 al 26 de septiembre de 2008.



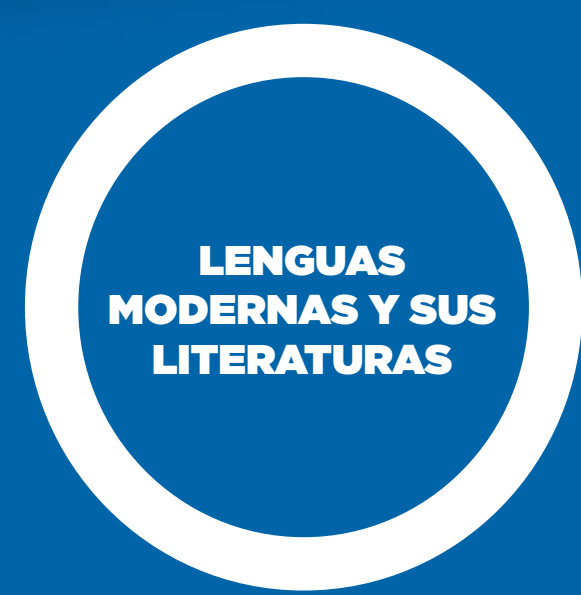
Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
| AD FUTURUM |



LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



EQUIPO DE INVESTIGACIÓN DE DINÁMICAS ARGUMENTATIVAS (OPERAS)

FECHA DE CONSTITUCIÓN

enero de 1994

INVESTIGADORA PRINCIPAL

María Luisa Donaire Fernández¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Jean-Claude Anscombe²

Pierre Patrick Haillet³

Sandrine Deloor³

Juliette Delahaie⁴

Carolina Foullieux⁵

Desiderio Tejedor de Felipe⁵

Adelaida Hermoso Mellado-Damas⁶

Flor Bango de la Campa¹

Jesús Vázquez Molina¹

Camino Álvarez Castro¹

Emma Álvarez Prendes¹

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.
2. CNRS-Universidad de París 13. Francia.
3. Universidad Cergy-Pontoise. Francia.
4. Universidad de París 7 Diderot. Francia.
5. Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Filología Francesa.
6. Universidad de Sevilla. Departamento de Filología Francesa.

PERSONA DE CONTACTO

María Luisa Donaire Fernández

donaire@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

Trabajamos en una descripción semántica de la lengua francesa que permita dar cuenta de las dinámicas particulares que explican su funcionamiento y, concretamente, de aquellas dinámicas que ponen en juego elementos específicamente diseñados para ello, como es el caso de los conectores, los operadores semántico-pragmáticos y en general de los llamados marcadores del discurso.

Nuestra investigación muestra que esas dinámicas están hechas de diálogos entre puntos de vista, manifiestos o virtuales (polifonía), y de estereotipos convocados por las palabras de la lengua, elementos que configuran las distintas estrategias discursivas que intervienen en la comunicación lingüística.

Además de contribuir a enriquecer el conocimiento científico en el campo de la lingüística francesa, de la lingüística general y en particular de la semántica, los resultados obtenidos y los planteamientos desarrollados ofrecen herramientas científicas de análisis lingüístico, así como materiales valiosos para una aplicación a la enseñanza y a la renovación de la gramática y de la lexicografía. Por otra parte, se abre una vía a estudios contrastivos (francés-español).



RESULTADOS

Los resultados derivados de los trabajos desarrollados por el grupo fueron publicados, en su mayor parte, en revistas de prestigio internacional y en buena parte en forma de libros o números colectivos de revistas. A esto se añade la participación en congresos especializados de rango internacional.

Nuestras publicaciones son en su mayor parte en francés o en versión bilingüe español-francés, con el fin de favorecer su difusión en el ámbito de la lingüística francesa.

Se citan solamente cinco títulos:

- Anscombe, J.-C., Donaire, M.L. y Haillet, P.P. (eds.). *Fiches de Sémantique Française: opérateurs discursifs*. Berna: Peter Lang (en prensa).
- Álvarez Castro, C. y Donaire, M.L. "Deux marqueurs en cause: puisque et puesto que". *Langages*, 184 (2011). págs. 35-49.
- Anscombe, J.-C. y Hermoso, A. "Étude des adverbes décidément / decididamente et quelques autres". *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. XVI-2 (2011). págs. 9-23.
- Haillet, P.P. "Principes d'une approche polyphonique des représentations discursives: de quelques combinaisons de points de vue". *Recherches Linguistiques*, 31 (2010). págs. 65-80.
- Donaire, M.L. (ed.). *Dinámicas concessivas / Dynamiques concessives*. Madrid: Arrecife, 2004.

En cuanto a "Resultados previstos", cabe citar, además del libro en prensa mencionado arriba, un número monográfico de la revista publicada en París *Revue de Sémantique et Pragmatique*, coordinado por J.-C. Anscombe, que reúne artículos de gran parte de los investigadores del proyecto.

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Lingüística francesa.
- Semántica.
- Lengua francesa.
- Estrategias discursivas.
- Dinámicas polifónicas.
- Conectores y marcadores del discurso.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Diccionario de operadores semántico-pragmáticos en francés contemporáneo*.
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.
Duración: de diciembre de 2010 a diciembre de 2012.

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



FILOSOFÍA

FECHA DE CONSTITUCIÓN

junio de 2012

INVESTIGADOR PRINCIPAL

José Antonio López Cerezo ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Cipriano Barrio Alonso ¹Francisco Javier Gil Martín ¹Marta Isabel González García ¹Asunción Herrera Guevara ¹José Antonio Méndez Sanz ¹Armando Menéndez Viso ¹Ana María Aguilera Díez ¹Belén Laspra Pérez ¹Guillermo Aleixandre Mendizábal ²Noelia Bueno Gómez ¹Santiago Cáceres Gómez ³Montaña Cámara Hurtado ⁴María Cornejo Cañamares ⁵Irene Díaz García ⁵Cristina Durlan ⁶Miriám García Rodríguez ¹Francisco Javier Gómez González ⁶Emilia Hermelinda Lopera Pareja ⁵Carolina Moreno Castro ⁷Emilio Muñoz Ruiz ⁸Ana Muñoz van den Eynde ⁵Ernesto Robles Fernández ⁹Noemí Sanz Merino ¹Roxana Popelka Sosa Sánchez ¹⁰

1. Universidad de Oviedo, Departamento de Filosofía.
2. Universidad de Valladolid, Departamento de Economía Aplicada.
3. Universidad de Valladolid, Departamento de Tecnología Electrónica.
4. Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Nutrición y Bromatología II.
5. CIEMAT, Unidad de Investigación en Cultura Científica.
6. Universidad de Valladolid, Departamento de Sociología y Trabajo Social.
7. Universidad de Valencia, Departamento de teoría de los Lenguajes.
8. Instituto de Filosofía del CSIC.
9. Asenmac.
10. Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Sociología VI.

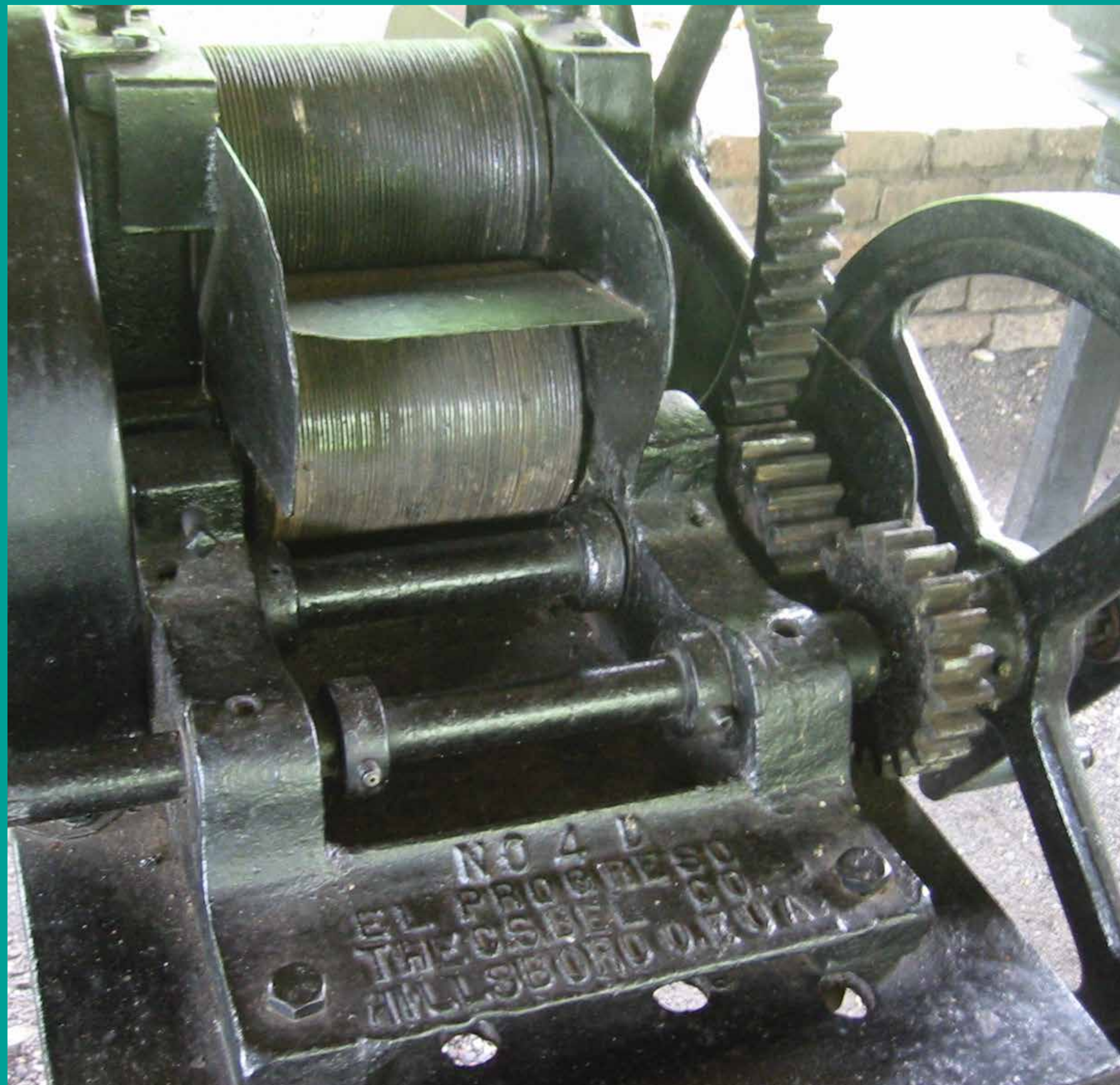
PERSONA DE CONTACTO

José Antonio López Cerezo

cerezo@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

El Grupo de Investigación CTS pretende dar continuidad a las líneas de actividad en investigación académica, comunicación y divulgación y formación ya emprendidas antes de su constitución formal, en el ámbito de los estudios sociales y filosóficos de la ciencia y la tecnología. Además, se espera activar nuevas líneas de trabajo que permitan desarrollar aspectos que aún no han sido foco de atención por parte del Grupo, como un estudio teórico y demoscópico sobre la cultura innovadora, nuevas propuestas de investigación y de desarrollo de materiales educativos CTS o la investigación relativa a la participación ciudadana en materia de ciencia y tecnología.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Cultura científica.
- Cultura tecnológica y de la innovación.
- Divulgación y comunicación de la ciencia.
- Comprensión pública de la ciencia.
- Participación ciudadana en ciencia y tecnología.
- Educación en Ciencia, Tecnología y Sociedad (CTS).
- Políticas e indicadores de ciencia y tecnología.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Proyecto de Estándar Iberoamericano de Indicadores de Percepción Social de la Ciencia y Cultura Científica.*
Entidad financiadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FICYT), Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) y Red de Indicadores de Ciencia y Tecnología (RICYT).
Duración: desde 2005 (actualmente, en su cuarta fase).
- *Proyecto de Divulgación Científica.*
Entidad financiadora: Centro de Altos Estudios Universitarios (OEI) / Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).
Duración: desde 2009.
- *Políticas de la cultura científica.*
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2011.
- *Concepto y dimensiones de la cultura científica.*
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2011.
- *Apropiación social de la ciencia.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de diciembre de 2005 a diciembre de 2008.

COLABORACIÓN CON EMPRESAS (ENTRE 2008-2012)

- *Convenio-Subvención.*
Entidad financiadora: Organización de Estados Iberoamericanos (OEI).
Duración: activo desde 2001.
- *Consolidación en marcha de la Unidad de Investigación en Cultura Científica del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).*
Entidad financiadora: Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).
Duración: de 2009 a 2010.
- *Nodo español de WWViews on Global Warming.*
Entidad financiadora: Central Lechera Asturiana.
Duración: 2009.
- *Consolidación de la Unidad de Investigación en Cultura Científica del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).*
Entidad financiadora: Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).
Duración: de 2008 a 2009.
- *Puesta en marcha de la Unidad de Investigación en Cultura Científica del Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).*
Entidad financiadora: Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).
Duración: de 2007 a 2008.

RESULTADOS

Como se ha mencionado anteriormente, en los próximos cinco años el Grupo de Investigación recientemente reconocido pretende dar continuidad a la mayor parte de las líneas de actividad ya emprendidas, especialmente, las relacionadas con investigación básica y aplicada (mediante los proyectos, actualmente en desarrollo, "Políticas de la Cultura Científica" del Plan Nacional, y "Proyecto de Estándar Iberoamericano de Indicadores de Percepción Social de la Ciencia y Cultura Científica", de la Organización de Estados Iberoamericanos), divulgación (a través del "Proyecto de Divulgación Científica" de la OEI) y formación (mediante el "Título de Experto Universitario en Divulgación y Cultura Científica, de la Universidad de Oviedo y la OEI, diferentes cursos telemáticos de formación docente y la "Red de Excelencia Interuniversitaria sobre Ciencia, Tecnología y Sociedad" de la OEI).

Además se espera emprender también nuevas líneas de trabajo que permitan desarrollar aspectos que aún no han sido foco de atención por parte del Grupo, como un estudio teórico y demoscópico sobre la cultura innovadora, nuevas propuestas de investigación y de desarrollo de materiales educativos CTS o la investigación relativa a la participación ciudadana en materia de ciencia y tecnología.

Así mismo, se continuará concediendo especial importancia a la comunicación de resultados de investigación, mediante la organización de encuentros de carácter científico, la participación y edición de publicaciones o la participación en congresos y otras actividades académicas. En este sentido, el Grupo ha promovido recientemente la organización del Coloquio "Fronteras de la ciencia: Dilemas y desafíos en la vanguardia de la investigación", celebrado los días 29 y 30 de octubre de 2012 en Oviedo. Además, buena parte de sus integrantes han colaborado también en una publicación colectiva, actualmente en prensa, que editarán José Antonio López Cerezo y Marta I. González García con la editorial Biblioteca Nueva antes de finalizar el año en curso.

Por último, a finales de 2012 se ha publicado el libro *Fronteras de la ciencia: Hibridaciones*, con la editorial comercial Biblioteca Nueva, donde se recogen contribuciones de varios de los miembros del equipo investigador en torno al tema general de las relaciones entre la ciencia y la tecnología y otras instituciones culturales, así como relativas a la generación de espacios intermedios.

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN CEÁN BERMÚDEZ (CEBER)

FECHA DE CONSTITUCIÓN

junio de 2012

INVESTIGADOR PRINCIPAL

Vidal de la Madrid Álvarez¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Francisco Javier Barón Thaidigsmann¹

Javier González Santos¹

Yayoi Kawamura Kawamura¹

Alfonso Palacio Álvarez¹

1. Universidad de Oviedo, Departamento de Historia del Arte y Musicología.

PERSONA DE CONTACTO

Vidal de la Madrid Álvarez

lamadrid@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

Durante los próximos años, el grupo de investigación Ceán Bermúdez pretende dar continuidad al proyecto *Imagen e identidad del arte del Arco Atlántico Español en las épocas Moderna y Contemporánea*, que ocupa en estos momentos a sus miembros y ya se ha reflejado en publicaciones e iniciativas de investigación precedentes o activas. Dicho proyecto persigue compensar el protagonismo que asumen habitualmente los centros políticos y demográficos tradicionales mostrando el indudable interés de los análisis territoriales, más o menos periféricos, para la mejor comprensión de la identidad europea. Para materializarlo se han planteado tres vías preferentes de estudio: el Santuario de Covadonga, las ciudades y villas atlánticas y los viajes de artistas e intercambios artísticos en la Edad Contemporánea.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Arte y arquitectura en las edades moderna y contemporánea.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Coreografiar la historia europea: cuerpo, política, identidad y género en la danza de la edad moderna y contemporánea.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2011.

COLABORACIÓN CON EMPRESAS (ENTRE 2008-2012)

- *Asesoría histórica para la elaboración de contenidos del museo de la ciudad de Avilés.*
Entidad financiadora: Proa Sur, S.L.
Duración: julio de 2010.
- *Catalogación de las lacas de la Colección de Arte Oriental "Federico Torralba Soriano" del Museo de Zaragoza.*
Entidad financiadora: Fundación Torralba-Fortún.
Duración: de marzo de 2007 a enero de 2009.

PUBLICACIONES

- González Santos, Javier (ed.). *Jovellanos y su entorno en las colecciones del Museo de Bellas Artes de Asturias.* Oviedo: Museo de Bellas Artes de Asturias, 2012.
- Madrid Álvarez, Vidal de la. *El palacio de Velarde.* Oviedo: Museo de Bellas Artes de Asturias, 2012.
- Kawamura Kawamura, Yayoi. "Arquitecto Domingo de Mortera: acerca de su librería y sus últimos trabajos". *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología*, LXXVI (2010), págs. 71-80.
- Palacio, Alfonso. *Luis Fernández: catálogo razonado de pinturas, dibujos, grabados y esculturas 1900-1973.* Madrid: Fundación Azcona, 2010.
- Barón Thaidigsmann, Javier [et al.]. *Museo de la Iglesia, Oviedo: catálogo de sus colecciones.* Oviedo: Junta de Gobierno del Museo de la Iglesia, 2009.

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE LINGÜÍSTICA FUNCIONAL DEL ESPAÑOL (LINFUNES)

FECHA DE CONSTITUCIÓN

enero de 2003

INVESTIGADOR PRINCIPAL

José Antonio Martínez García¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Alfredo Álvarez Menéndez¹

Álvaro Arias Cabal¹

Félix Fernández de Castro¹

Antonio Fernández Fernández¹

Serafina García García¹

Hortensia Martínez García¹

Antonio J. Meilán García¹

Javier San Julián Solana¹

Ramiro Javier Barcia López¹

1. Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española.

PERSONA DE CONTACTO

José Antonio Martínez García

jomagar@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

Estudio del español en todos sus aspectos desde el punto de vista de la gramática funcional del español.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Gramática sincrónica del español y del asturiano.
- Gramática diacrónica del español y del asturiano.
- Dialectología hispánica.
- Sociolingüística hispánica.
- Español de América.
- Fonética y fonología del español.
- Español como segunda lengua.
- Lingüística general.
- Semántica y lexicografía del español.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Corpus oral del habla urbana de Asturias. Asturiano, castellano y «amestao» en las ciudades de Oviedo y Gijón. Fase IV.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2011 a diciembre de 2011.
- *Corpus oral del habla urbana de Oviedo (asturiano, castellano y «amestao»). PRESEEA OVIEDO Fase III: Recogida de muestras de hablantes de 35 a 55 años.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2010.
- *Estudio sociolingüístico del español urbano de Asturias.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Ciencia del Principado de Asturias.
Duración: de diciembre de 2007 a diciembre de 2009.
- *CODA (Corpus Oral de Asturias). Fase III.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2009.

- *Proyecto FUX (Fala urbana de Xixón / Habla urbana de Gijón). Fase II.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2009.
- *Estudio de la transición lingüística en la zona Eo-Navia, Asturias Fases VIII (2007), VII (2006), VI (2005) y V (2004).*
Entidad financiadora: Consejería de Cultura, Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2005 a diciembre de 2008.
- *Estudio lingüístico del fichero de Dámaso Alonso sobre el gallego de Asturias.*
Entidad financiadora: Dirección General de Promoción Cultural y Política Lingüística. Consejería de Comunicación Social y Turismo del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de julio de 2008 a diciembre de 2008.
- *Bases para el estudio fonológico del español de América. Análisis del vocalismo y el consonantismo de sus distintas áreas dialectales.*
Entidades participantes: Universidad de Oviedo.
Concesión: 8 de abril de 2008.
- *CODA (Corpus Oral de Asturias). Fase II.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2008 a diciembre de 2008.
- *El habla de Gijón en su contexto urbano.*
Entidad financiadora: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón.
Duración: de enero de 2008 a diciembre de 2008.
- *Proyecto FUX (Fala urbana de Xixón / Habla urbana de Gijón). Fase I.*
Entidad financiadora: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de enero de 2008 a diciembre de 2008.

- *Estudio lingüístico del fichero de Dámaso Alonso sobre el gallego de Asturias.*
Entidad financiadora: Dirección General de Promoción Cultural. Comunicación Social y Turismo del Gobierno del Principado de Asturias.
Duración: de julio de 2007 a diciembre de 2007.
- *Bases para el estudio fonológico del español de América. Análisis del vocalismo y el consonantismo de sus distintas áreas dialectales.*
Concesión: julio de 2007.
Investigador responsable: Félix Fernández de Castro.
- *Bases para el estudio fonológico del español de América. Análisis del vocalismo y el consonantismo de sus distintas áreas dialectales.*
Entidades participantes: Universidad de Oviedo.
Concesión: marzo de 2006.
Investigador responsable: Álvaro Arias Cabal.

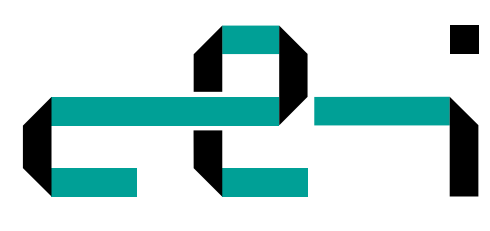
PUBLICACIONES

- Martínez, José A. [et al.]. "Léxico, sintaxis y semántica de algunos transpositores complejos". En: Jiménez Juliá, Tomás [et al.] (coords.). *Cum corde et in nova grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2012. págs. 571-584.
- Martínez, José A. [et al.]. "Construcciones comparativas: centro, periferia y límites". En: Escandell Vidal, V.; Leonetti, M. y Sánchez López, C. (eds.). *60 problemas de gramática, dedicados a I. Bosque*. Akal, 2011. págs. 285-290.
- Álvarez Menéndez, A. "Gramática y pragmática del enunciado". *Verba*. Universidad de Santiago de Compostela, 2010.
- Martínez García, Hortensia. "Dos construcciones cuantitativas: partitiva y de término terciario". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, nº 34 (2008). Universidad Complutense de Madrid. págs. 3-17. URL: <http://www.uclm.es/info/circulo/>. ISSN: 1576-4737.
- Martínez García, José A. *El lenguaje de género y el género lingüístico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2008.

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	RESULTADOS PREVISIBLES BAJO LA FORMA DE PUBLICACIÓN O TESIS DOCTORAL
	Los numerales sustantivos en español
	La cuantificación sustantiva
	La construcción comparativa en español
	Los márgenes de la oración: constituyentes predicativos no centrales y constituyentes periféricos
Morfosintaxis del español	Construcciones modales en la historia y el presente del español
	El grupo nominal desde el punto de vista sincrónico y diacrónico
	El grupo nominal en el español de los medios de comunicación
Historia de la Filología hispánica	Recopilación, estudio y edición del fichero de Dámaso Alonso sobre el gallego-asturiano (2008/026160)
Fonética y Fonología del español	Publicación de los resultados del Proyecto ATeFonHA (UNOV-08-RENOV-MB-207)
	Los morfemas verbales en el español medieval
	La oración compuesta y compleja en el siglo XV
Historia del español: gramática, fonética y fonología, léxico	Funciones oracionales en el español clásico
	Recopilación y estudio morfosintáctico y léxico de las Sinodales de Don Gutierre (siglo XV)
	La modalidad lingüística de un serial televisivo de 4.ª generación
Variedades del español	Variedades del conocimiento comunicativo de los hispanohablantes
	Corpus del español urbano de Asturias (FC-07-PC07-017)
Ortografía del español	Manual práctico de ortografía y autoedición



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
[AD FUTURUM]



LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



FECHA DE CONSTITUCIÓN

enero de 2003

INVESTIGADOR PRINCIPAL

Ángel Medina Álvarez ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Celsa Alonso González ¹

Julio Ogas Jofre ¹

Mirta Marcela González Barroso ¹

Eduardo García Salueña ¹

María del Carmen Vidal López ¹

Begoña Velasco Arnaldo ¹

Daniel Moro Vallina ¹

Juan Pablo González ²

María Josefina Fornaro Bordoli ³

Miriam Mancheño Delgado ¹

Begoña Velasco Arnaldo ¹

Míviám Ruíz Pérez ⁴

Eduardo Viñuela Suárez ¹

Iván Román Busto ¹

Ana Pozo Nuevo ¹

Laura Miranda González ¹

Diana Díaz González ¹

Paloma Otaola González ⁵

Diego García Peinazo ¹

Javier Suárez Pajares ⁵

Julio Carlos Arce Bueno ⁶

Belén Pérez Castillo ⁶

Carlos Villanueva Abelairas ⁷

Vicente Galbis López ⁸

Iván Iglesias Iglesias ⁹

Heloisa de Araujo du Valente ¹⁰

Geni Rosa Duarte ¹¹

Samuel Llano Álvarez ¹²

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Historia del Arte y Musicología.
2. Universidad Católica de Chile.
3. Universidad de la República. Uruguay.
4. Instituto Superior de Arte de Cuba.
5. Universidad de Lyon, Francia.
6. Universidad Complutense de Madrid. Departamento de Musicología.
7. Universidad de Santiago de Compostela. Departamento de Historia del Arte.
8. Universidad de Valencia. Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal.
9. Universidad de Valladolid. Departamento de Historia y Ciencias de la Música.
10. Universidade de Mogi das Cruzes. Brasil.
11. Universidade Estadual do Oeste do Paraná. Brasil.
12. Universidad de Cambridge. Reino Unido.

PERSONA DE CONTACTO

Ángel Medina Álvarez

amedina@uniovi.es

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN MUSICOLÓGICA “DIAPENTE XXI”

FINALIDAD U OBJETIVOS

Estudio de la música española del siglo XX como un bien cultural, ubicando en un mismo plano los valores estéticos e histórico-culturales de la música, con el fin de analizar su destacada participación en la construcción de modelos socio-culturales. Teniendo todo ello en consideración, nos proponemos, en síntesis, investigar la música española del siglo XX y su relación con las culturas musicales en Latinoamérica, siendo dos de nuestras metas: a) la superación de la oposición binaria música como texto/música como discurso, y b) el estudio de puntos de encuentro entre la música académica, las músicas populares urbanas y las músicas ligadas a la nueva cultura audiovisual. Los ejes temáticos transversales que unen tales culturas musicales son el concepto de modernidad, la articulación de identidades, los diálogos con Hispanoamérica y los discursos de poder o resistencia.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Música española y latinoamericana en el siglo XX.
- Músicas populares urbanas.
- Identidades culturales.
- Comunicación audiovisual.
- Semiótica musical.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Música y cultura en la España del siglo XX; Dialéctica de la Modernidad y diálogos con Hispanoamérica.*
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación. Ministerio de Educación y Ciencia (subprograma ARTE).
Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *Música española de la posguerra a la posmodernidad: Poder, identidades y diálogos con Hispanoamérica.*
Entidad financiadora: Dirección General de Investigación. Ministerio de educación y Ciencia.
Duración: de enero de 2007 a diciembre de 2009.

RESULTADOS

Los resultados se centran en dos frentes: presencia de miembros del proyecto en un buen número de congresos que paralelamente sirven para establecer importantes contactos- nacionales e internacionales- y publicación de estudios en medios muy respetables de nuestro campo, nacionales e internaciones.

PUBLICACIONES

- Medina, A. *La misa de gaita: hibridaciones sacroasturianas.* Gijón: Museo del Pueblo de Asturias: Fundación Valdés Salas, 2012. 247 págs.
- González, M. M. “La canción de cámara argentina en torno al primer centenario de la independencia rioplatense, 1910-1920: identidades superpuestas”. *Musiker Cuadernos de música*, 18 (2011). págs. 531-557.
- Alonso, C. [et al.]. *Creación musical, cultura popular y construcción nacional en la España Contemporánea.* Madrid: ICCMU, 2010. 348 págs.
- Ogas, J. *La música para piano en Argentina (1929-1983): mitos, tradiciones y modernidades.* Madrid: ICCMU, 2010. 302 págs.
- Viñuela Suárez, E. *El videoclip en España (1980-1995): gesto audiovisual, discurso y mercado.* Madrid: ICCMU, 2009. 214 págs.

OTROS RESULTADOS

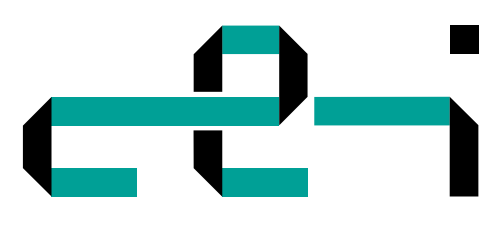
Sin duda, un logro de máximo alcance estriba en la consecución para España de la *XVII Biannual International Conference of IASPM* (International Association for the Study of Popular Music), Laboral Ciudad de la Cultura (Gijón), 24-28 de junio de 2013. La decisión se tomó en el congreso de la IASPM 2011, celebrado en Sudáfrica, y fue una propuesta defendida por dos miembros de nuestro equipo investigador, Eduardo Viñuela y Julio Arce, que tuvieron ayuda del Proyecto. Cuenta con el apoyo de diversas instituciones y de la propia Universidad de Oviedo.

La participación en actividades científico-técnicas tiene un hito muy especial en la celebración de las *IV Jornadas de Estudiantes de Musicología y Jóvenes Musicólogos. De lo universal del sonido.* Se trata de un congreso de ámbito nacional que tuvo lugar en la Universidad de Oviedo (abril de 2011) y en el tuvieron un importante papel organizador dos miembros del Proyecto: M^a del Carmen Vidal y Eduardo García Salueña. Además, participaron con comunicaciones, en mesas redondas, ponencia invitada, presentación de libros, otros miembros, como Celsa Alonso, Ángel Medina, Begoña Velasco, Daniel Moro, Diana Díaz y Miriam Mancheño. Fue un excelente marco para dar a conocer nuestras líneas de investigación entre los jóvenes musicólogos procedentes de muy diversos lugares de España y del extranjero.

Participación de varios miembros del proyecto en el *Congreso de la Sociedad Española de Musicología* (Logroño, septiembre 2012), y en el de la *Sociedad Internacional de Musicología*, (Roma, julio, 2012), entre otros en Argentina, Suiza, Valencia, Lisboa, etc.



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
| AD FUTURUM |



LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



GRUPO DE INVESTIGACIÓN DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

FECHA DE CONSTITUCIÓN

septiembre de 2003

INVESTIGADORA PRINCIPAL

Marta Mateo Martínez-Bartolomé ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Maria Goretti Faya Ornia ¹

Ana Ojanguren Sánchez ¹

Lourdes Pérez González ¹

Roberto Valdeón García ¹

Cristina Valdés Rodríguez ¹

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

PERSONA DE CONTACTO

Marta Mateo Martínez-Bartolomé

mmateo@uniovi.es

FINALIDAD U OBJETIVOS

La finalidad de este grupo de investigación es indagar en el estudio de la teoría de la traducción en relación con la pragmática y el análisis del discurso.

El objetivo de la constitución de este grupo es hacer más visible la investigación que se hace en el Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa en el campo de los Estudios de Traducción, que se ha plasmado en artículos publicadas en revistas reconocidas internacionalmente, así como otras publicaciones; la coordinación o participación por parte de sus miembros en proyectos nacionales e internacionales sobre el tema; la presentación de ponencias y comunicaciones en congresos; la celebración/organización de congresos, cursos, seminarios, conferencias y jornadas sobre este campo en el Departamento; así como la dirección de tesis doctorales sobre temas incluidos en las líneas indicadas.

La consolidación de esta investigación entre los miembros de este grupo se ha dejado ver de manera muy importante en la inclusión de un Mínor de Traducción en los Grados que han sustituido a las antiguas Filologías, para cuya propuesta y elaboración desempeñaron un papel fundamental los profesores miembros de este grupo de investigación.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Teoría de la traducción.
- La pragmática y el análisis del discurso en el estudio de la traducción.
- Aspectos estilísticos e ideológicos de la traducción.
- Enfoque pragmático-discursivo en el estudio de la traducción del humor y la ironía.
- Factores extratextuales en la traducción de textos audiovisuales.
- Factores culturales e ideológicos del doblaje y subtítulo filmicos.
- La traducción teatral.
- La traducción de los textos musicales.
- La traducción en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías.
- Las vertientes institucional y publicitaria de la traducción.
- Estudio pragmático del lenguaje.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

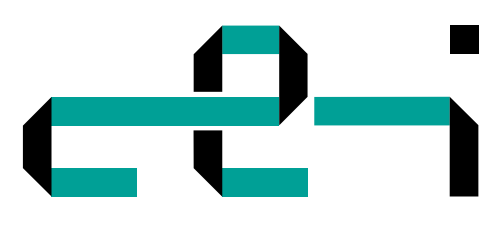
- *La subtítulos para sordos y la audiodescripción: pruebas objetivas y planes de futuro.*
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.
Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *MultilingualWeb: Advancing the Multilingual Web.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de abril de 2010 a marzo de 2012.
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Principado de Asturias.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2010.
- *La subtítulos para sordos y la audiodescripción: primeras aproximaciones científicas y su aplicación.*
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia.
Duración: de octubre de 2006 a septiembre de 2009.
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de febrero de 2009 a diciembre de 2009.
- *International Summer School in Screen Translation.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de mayo de 2009 a mayo de 2012.
- *La traducción/localización de páginas web turísticas en el Principado de Asturias. La experiencia del usuario/lector en Internet y la optimización de la promoción.*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2009.
- *International Summer School in Screen Translation.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de mayo de 2008 a junio de 2008.

PUBLICACIONES

- Valdeón, R. A. "The Use of Latin American, Hispanic and Latino in US Academic Articles". *Terminology*, 19:1 (2013).
- Mateo, M. "Music and Translation". En: Gambier, Yves y van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012. págs. 115-121.
- Valdés, C. "Advertising Translation Research". En: Millán-Varela, Carmen y Bartrina, Francisca (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge, 2012. págs. 315-328. (Routledge Handbooks in Applied Linguistics).
- Valdeón, R. A. "Dysfluencies in Simulated English Dialogue and Their Neutralization in Spanish". *Perspectives*, 19:3 (2011).
- Valdés, C. "An empirical approach to the reception and perception of television advertising". En: Kaur Bahri, Harpreet, Singh Bahri, Deepinder y Agost, Rosa (eds.). *Screens We Live By: An Updated Insight Into Audiovisual Translation Research. International Journal of Translation (IJT)*, 23:2 (2011). págs. 93-104.



Universidad de Oviedo



ASTURIAS
CAMPUS DE EXCELENCIA
INTERNACIONAL
[AD FUTURUM]



LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



TRADUCCIÓN

FECHA DE CONSTITUCIÓN

noviembre de 2010

INVESTIGADORA PRINCIPAL

Cristina Valdés Rodríguez ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

José Emilio Labra Gayo ²

María Elena Alva de Sagastegui ²

Javier de Andrés Suárez ³

Alberto Fernández Costales ⁴

Adrián Fuentes Luque ⁵

Ana Belén Martínez Prieto ²

Elena Montañés Roces ²

José Ranilla Pastor ²

Irene Díaz Rodríguez ²

Carmen Pérez Rúa ¹

César Fernández Acebal ²

M. Carmen Suárez Torrente ²

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.

2. Universidad de Oviedo. Departamento de Informática.

3. Universidad de Oviedo. Departamento de Contabilidad.

4. Universidad de Oviedo. Departamento de Ciencias de la Educación.

5. Universidad Pablo de Olavide. Departamento de Filología y Traducción.

PERSONA DE CONTACTO

Cristina Valdés Rodríguez

cris@uniovi.es

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN ILTO (INTERNACIONALIZACIÓN, LOCALIZACIÓN, TRADUCCIÓN OVIEDO)

FINALIDAD U OBJETIVOS

- Investigar y analizar las nuevas tendencias del discurso de la Web, analizando los aspectos textuales, culturales, audiovisuales y tecnológicos.
- Estudiar el papel del usuario en el desarrollo web.
- Estudiar la accesibilidad, legibilidad, usabilidad y recuperabilidad de las páginas web.
- Localización de páginas web atendiendo al locale del usuario desde varias perspectivas: lingüística, traducción, accesibilidad, etc.
- Creación de herramientas de accesibilidad y análisis y aplicación de los sistemas de localización de productos multimedia.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Internacionalización y localización de productos multimedia.
- Traducción de textos multimedia.
- Discurso, ideología y tecnología.
- Pragmática y recepción de textos multimedia.
- Web semántica y Web 2.0.
- Accesibilidad web.
- Categorización e indización de contenidos.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *MultilingualWeb: Advancing the Multilingual Web.*
Entidad financiadora: Unión Europea.
Duración: de abril de 2010 a marzo de 2012.
- *La traducción/localización de páginas web turísticas en el Principado de Asturias. La experiencia del usuario/lector en Internet y la optimización de la promoción.*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2009.

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES

**FECHA DE CONSTITUCIÓN**

enero de 2004

INVESTIGADOR PRINCIPALEmilio Martínez Mata ¹**EQUIPO INVESTIGADOR**Christoph Strosetzki ²Clark Colahan ³Jesús Pérez Magallón ⁴J.A.G. Ardila ⁵Franco Quinziano ⁶Carlos Conde Solares ⁷María del Carmen Rivero Iglesias ⁸Eli Cohen ⁹María Cristina Valdés Rodríguez ⁸María José Álvarez Faedo ⁸Francisco Borge López ⁸María Fernández Ferreiro ¹Isabelle Gutton ¹Raquel Serrano González ²

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Española.
2. Universidad de Münster. Alemania.
3. Universidad Withman College. EE.UU.
4. Universidad McGill University. Canada.
5. Universidad de Edimburgo. Reino Unido.
6. Universidad de La Plata. Argentina.
7. Northumbria University. Reino Unido.
8. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa.
9. Oberlin College. EE.UU.

PERSONA DE CONTACTO

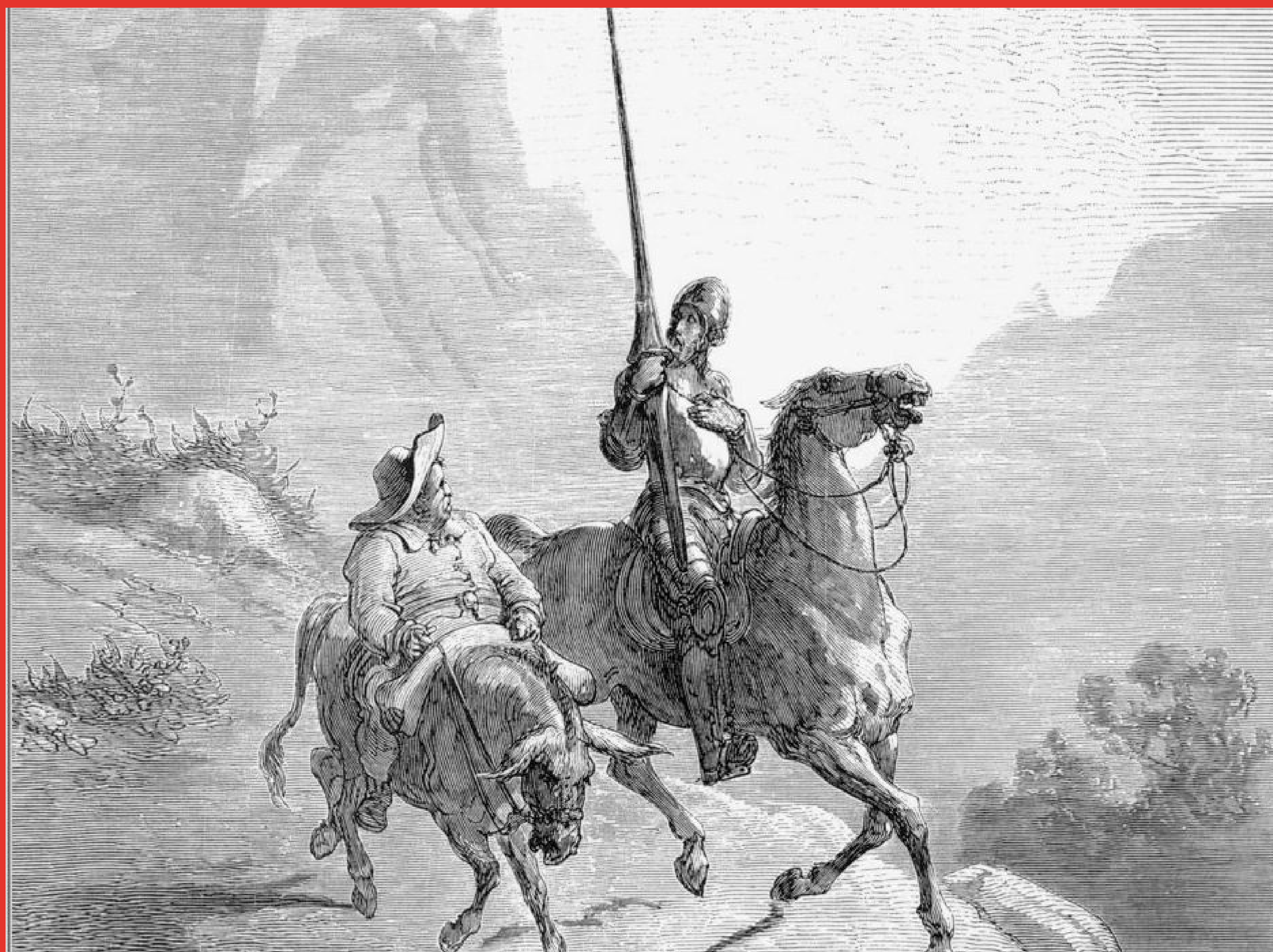
Emilio Martínez Mata

emmata@uniovi.es

**EQUIPO DE INVESTIGACIÓN
CERVANTES Y LA NOVELA
MODERNA****FINALIDAD U OBJETIVOS**

Como principal objetivo, el equipo se propone examinar, tanto en España como en Francia, Inglaterra, Alemania e Italia, las características y las circunstancias de la recepción del Quijote en el siglo XVIII (y circunstancialmente en los siglos XVII, XIX y XX), para explicar las causas de su influencia en la novela europea de la época moderna y del proceso que acaba convirtiendo a la novela cervantina en una de las obras más destacadas en la época de la Ilustración.

Vinculado con el anterior, se encuentra también el objetivo del análisis de las traducciones del Quijote. Dicho análisis no se centra en la fidelidad lingüística sino en la literaria, en las diferencias que puedan tener alguna repercusión en la interpretación de la obra, en cuanto que el traductor proyecta una determinada visión de la obra que condicionará de manera ineludible la de sus lectores. Se pretende, además, establecer la filiación entre las traducciones, ante las fundadas sospechas de que algunas de las versiones inglesas del XVIII no utilizaron como texto base el original español sino traducciones anteriores.

**LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

- Análisis de las obras narrativas de Cervantes.
- Recepción e interpretación del "Quijote".
- Novela picaresca.
- Crítica textual.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800). Traducciones, ediciones, opiniones.*
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación español.
Duración: de enero de 2012 a diciembre de 2012.
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Principado de Asturias.
Duración: de septiembre de 2009 a diciembre de 2010
- *Recepción e interpretación del Quijote (1678-1800).*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de febrero de 2009 a diciembre de 2009.

RESULTADOS**PUBLICACIONES**

- Borge López, Francisco. "El primer viaje trans-cultural del Quijote: errores, cambios y omisiones en la traducción inglesa de Thomas Shelton (1612/1620)". En: *Actas Selectas de VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2011. págs. 181-190.
- Rivero Iglesias, Carmen. *La recepción e interpretación del "Quijote" en la Alemania del siglo XVIII*. Argamasilla de Alba, 2011.
- Martínez Mata, Emilio. *Cervantes on Don Quixote*. Berna: Peter Lang, 2010. (Perspectivas Hispánicas).
- Álvarez Faedo, María José. "Discerning the sources of Charles Jarvis's translation of Don Quixote into English". En: *32nd Annual Conference of the Portuguese Association for Anglo-American Studies, Current Debates in English and American Studies*.
- Valdés, Cristina. "Las voces femeninas de los Quijotes ingleses del siglo dieciocho". En: *Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*.

OTROS RESULTADOS

Se han organizado varios congresos y seminarios:

- *VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Oviedo, 11-15 de junio de 2012 (publicación de las actas selectas prevista para otoño de 2013).
- Seminarios "Historia de un libro. El Quijote en los siglos XVII y XVIII (I)" e "Historia de un libro. El Quijote en los siglos XVII y XVIII (II)", octubre 2011 (Universidad de Harvard, EE.UU.).
- Seminario "Cervantes y los cauces de la novela moderna", Universidad de Oviedo, abril, 2010.

LA INVESTIGACIÓN EN ARTES Y HUMANIDADES



MUSICOLOGÍA

FECHA DE CONSTITUCIÓN

enero de 2008

INVESTIGADORA PRINCIPAL

María Sanhuesa Fonseca ¹

EQUIPO INVESTIGADOR:

Elena Le Barbier Ramos ¹

Raquel Sáenz Pascual ¹

1. Universidad de Oviedo, Departamento de Historia del Arte y Musicología.

PERSONA DE CONTACTO

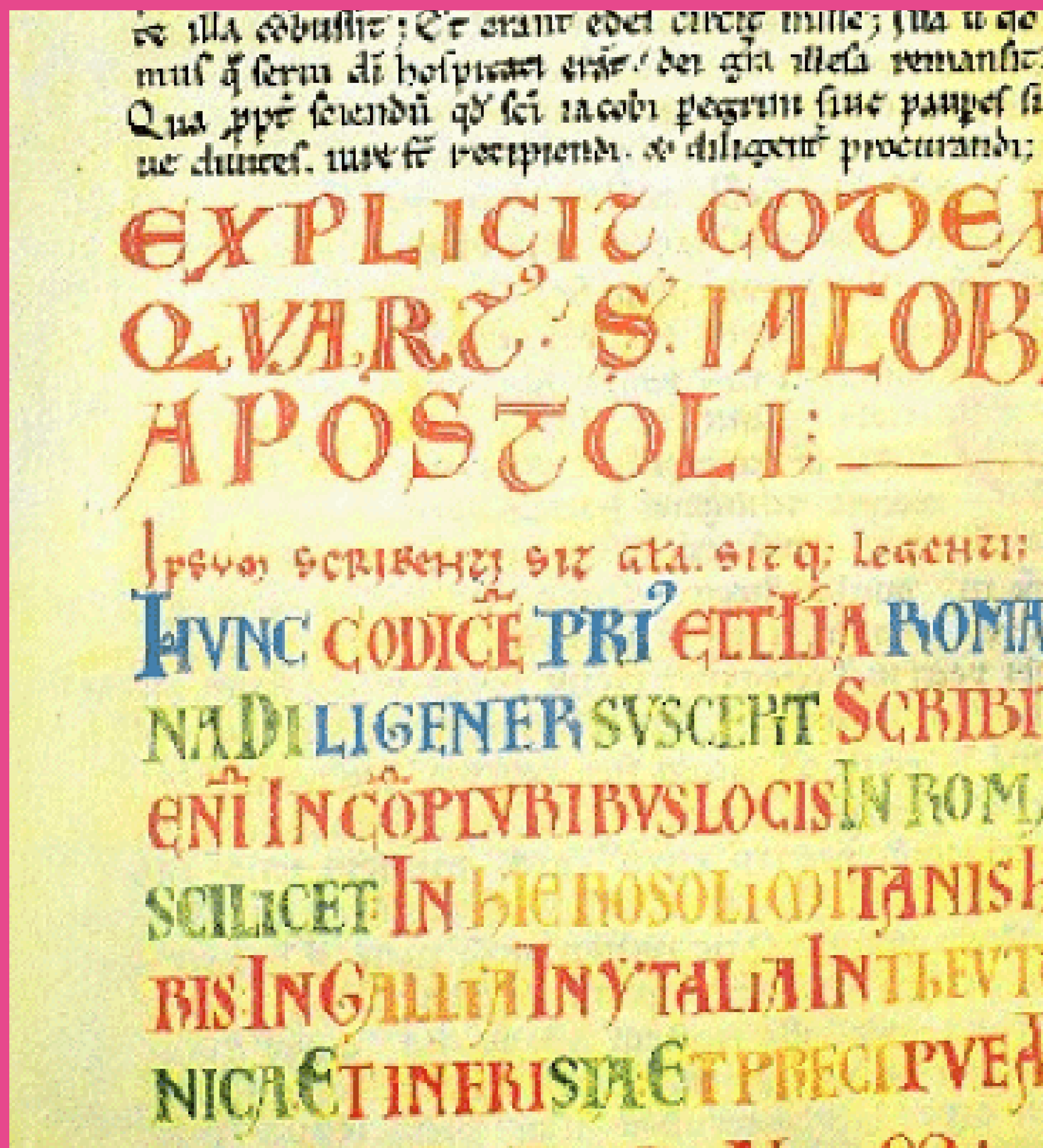
María Sanhuesa Fonseca

sanhuesa@uniovi.es

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN “IMAGO LIBRORUM DEPICTA”

FINALIDAD U OBJETIVOS

- Dar a conocer una parte significativa del fondo bibliográfico antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, contemplado desde el punto de vista de la imagen grabada como un importante componente de los libros en la Edad Moderna.
- Diseñar una ficha de catalogación que responda a las necesidades planteadas en el curso del trabajo.
- Revisar la catalogación bibliográfica actual, añadiendo información nueva acerca de las imágenes.
- Fotografiar las imágenes contenidas en los libros objeto de estudio para la creación de archivos de imágenes.
- Catalogar y sistematizar el corpus de imágenes de los libros seleccionados para un mejor conocimiento de las mismas.
- Formar un repertorio de imágenes de contenido musical y religioso para realizar un análisis comparativo con otros repertorios de bibliotecas y archivos españoles y extranjeros. Dicho repertorio es susceptible de ser ampliado y utilizado en futuros estudios sobre los fondos que son objeto de catalogación.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Grabado en el libro impreso en la Edad Moderna.
- Iconografía religiosa.
- Iconografía musical.
- Repertorios de imágenes.
- Teoría musical.
- Organología.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS RELEVANTES (ACTIVOS ENTRE 2008-2012)

- *Imagen religiosa y musical en el libro impreso en la Edad Moderna. Análisis y estudio iconográfico de los fondos de la Biblioteca Universitaria de Oviedo.*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de enero de 2009 a diciembre de 2010.
- *La imagen en el libro impreso de la Edad Moderna en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo.*
Entidad financiadora: Universidad de Oviedo.
Duración: de marzo de 2008 a diciembre de 2008.

RESULTADOS

El trabajo realizado por el grupo de investigación *Imago Librorum Depicta* se ha centrado en una selección de libros del fondo antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo. El objetivo principal del proyecto ha sido la catalogación de imágenes que proceden de ejemplares del fondo histórico de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo.

La selección de libros e imágenes catalogadas en este proyecto ha sido entendida como el resultado de una primera prospección en el fondo histórico de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, de gran variedad e importancia. Por el marco temporal de las investigaciones y la cantidad y calidad de los fondos que podrían ser objeto de nuestra atención, se procedió a una cuidadosa selección de ejemplares, con vistas al ulterior desarrollo de estudios especializados que establezcan la comparación con otros ejemplares de interés custodiados en diversas bibliotecas españolas y europeas, desde el punto de vista estilístico, cronológico, iconográfico, temático, etc.

La mayor parte del trabajo es la labor de campo desempeñada en el marco de las instalaciones del edificio histórico de la Biblioteca Universitaria, en la Sección de Referencia y Sala General de Lectura, donde se han consultado los fondos objeto de catalogación. Para una mejor gestión del trabajo, los libros objeto de catalogación se han procesado mediante la creación y el uso de dos bases de datos: la base *Liber* y la base *Imago*. Ambas son relacionables y permiten así el volcado e intercambio de información entre una base y otra.

La base *Liber* se refiere al libro en sí mismo como ítem de catalogación, susceptible de una descripción bibliográfica pormenorizada. Esta información ha mejorado sensiblemente el conocimiento y la descripción de los ejemplares catalogados en el proyecto.

La base *Imago* se ha concebido como archivo de las imágenes fotografiadas. La ficha incluye además el código de descripción ICONCLASS, utilizado en estudios de iconografía y en proyectos de catalogación a nivel internacional, como el *Répertoire International d'Iconographie Musicale (RIdiM)*.

En la difusión de los resultados del proyecto, cabe destacar el artículo de Sáenz Pascual, R. "La Biblia Sacra Latina en Álava: dos ejemplos de 1583 conservados en la Diócesis de Vitoria. En: *Homenaje a Doña Micaela Portilla*. Diputación Foral de Álava, Universidad del País Vasco, 2009. págs. 323-328. En este trabajo se han comparado los dos ejemplares a que hace referencia el título con los grabados contenidos en algunos volúmenes del fondo antiguo de nuestra biblioteca universitaria.

ESTUDIOS
CLÁSICOS
Y ROMÁNICOS

FECHA DE CONSTITUCIÓN

enero de 2004

INVESTIGADOR PRINCIPAL

Juan Carlos Villaverde Amieva ¹

EQUIPO INVESTIGADOR

Juan Carlos Busto Cortina ²Javier González Santos ³Felipe Mañillo Salgado ⁴Sadok Boubaker ⁵Raquel Suárez García ⁶Pablo Roza Candás ⁷Clara Ilham Álvarez Dopico ⁸Teresa Soto González ⁹

1. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Española.
2. Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Clásica y Románica.
3. Universidad de Oviedo. Departamento de Historia del Arte y Musicología.
4. Universidad de Salamanca. Estudios Árabes e Islámicos.
5. Université de Tunis. Faculté des Sciences Humaines et Sociales.
6. Universidad Complutense de Madrid.
7. Universidad Carlos III de Madrid. Instituto de Historiografía Julio Caro Baroja.
8. École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques - Casa de Velazquez. Madrid.
9. American University of Beirut. EE.UU.

PERSONA DE CONTACTO

Juan Carlos Villaverde Amieva

amieva@uniovi.es

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN
SEMINARIO DE ESTUDIOS
ÁRABO-ROMÁNICOS (SEAR)

FINALIDAD U OBJETIVOS

El grupo SEAR da continuidad a una tradición de la Universidad de Oviedo y su objetivo prioritario es la formación de investigadores, puesta de manifiesto en diversos trabajos y tesis doctorales defendidas, así como otras en curso.

Además de contribuir a la sección árabo-islámica de la Biblioteca de Humanidades, la sede del SEAR alberga otros recursos bibliográficos y documentales específicos, entre los que cabe destacar la colección de manuscritos reproducidos (aljamiados, árabes, latinos y romances), así como de tesis doctorales y trabajos de investigación inéditos.

La tradición investigadora y la relevancia del grupo, junto a la riqueza de recursos documentales y bibliográficos disponibles, propician visitas y estancias frecuentes de profesores, investigadores y doctorandos de todo el mundo en la sede del grupo.

Todo ello hace de la Universidad de Oviedo un referente de excelencia reconocida en el ámbito de tal especialidad.



LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

- Bibliografía sobre relaciones entre el mundo árabo-islámico y Europa (épocas medieval y moderna).
- Textos aljamiado-moriscos.
- Lengua romance de al-Andalus.
- Arabismos en las lenguas románicas.
- Ciencia árabe y lenguas romances.
- Arte islámico y su relación con el arte hispánico.
- Relaciones hispano-tunequinas.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN MÁS
RELEVANTES (2008-2012)

- *Ecdótica de los textos aljamiados (y su dimensión variacional)*. Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2012.
- *Huella española en la historia tunecina*. Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (AECID). Duración: de enero de 2007 a diciembre de 2009.

COLABORACIÓN CON EMPRESAS (2008-2012)

- Dirección científica y editorial de la colección "Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica". Entidad financiadora: Ediciones Trea. Duración: desde 2004.
- Edición de *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla - La Mancha (Trea, colección "Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica", 2011)*. Entidad financiadora: CajAstur. Duración: de enero de 2010 a diciembre de 2011.

RESULTADOS

PUBLICACIONES

- Suárez García, R. Las demandas de Hatim al-Asam: una traducción de Algacel y otras versiones moriscas". En: Suárez García, R. y Ceballos Viro, I. (eds.). *Aljamias: in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassan*. Gijón: Trea, (en prensa).
- Busto Cortina, J. C. "Nuevas perspectivas para el estudio y la edición de la literatura aljamiado-morisca". En: Fernández Rodríguez, N. y Fernández Ferreiro, M. (eds.). *Literatura medieval y renacentista en España: líneas y pautas*. Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2012. págs. 43-50.
- Álvarez Dopico, C. I. "La Colonia Trinitaria de Francisco Ximénez: une source pour la Relation du medecin marseillais Jean-André Peyssonnel". En: Boubaker, S. y Álvarez Dopico, C. I. (eds.). *Empreintes espagnoles dans l'histoire tunisienne*. Gijón: Trea, 2011. págs. 105-168.
- Roza Candás, P. "Rasgos aragoneses orientales en un manuscrito aljamiado-morisco". *Alazet*, 23 (2011). págs. 83-95.
- Villaverde Amieva, J. C. "Towards the study of the Romance languages in the Kitab al-Musta'ini". En: Burnett, Ch. (ed.). *Ibn Baklarish's Book of Simples: medical Remedies between Three Faiths in Twelfth-Century Spain*. Oxford: The Arcadian Library & Oxford University Press, 2008. págs. 43-74.

OTROS RESULTADOS

Conferencias y congresos

- *La voz oculta. En torno a los textos aljamiados*. Congreso organizado en colaboración con el Instituto de Historiografía "Julio Caro Baroja". Universidad Carlos III de Madrid, 19-20 septiembre de 2012.
- *Sala de Estudios Árabes e Islámicos*. Jornada de inauguración, Oviedo. Biblioteca de Humanidades, 28 febrero de 2011.
- *Los moriscos. Una minoría étnica en la historia de España*. Ciclo de conferencias con motivo del IV centenario de su expulsión. Oviedo, mayo de 2009 - enero de 2010.
- *La lengua española y las tres religiones*. Congreso internacional. Oviedo, Facultad de Filología, 2-3 diciembre de 2008.
- *Artes del Islam*. Ciclo de conferencias. Oviedo, abril-junio de 2007.

Exposiciones

- *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 18 de junio al 26 de septiembre de 2010. Organizada por la Sociedad Estatal de Commemoraciones Culturales y comisariada por Alfredo Mateos Paramio, con la asesoría científica de Juan Carlos Villaverde Amieva, esta muestra fue concebida y realizada en la sede del Seminario de Estudios Árabo-Románicos, a cuyo cargo estuvo igualmente la dirección y elaboración del catálogo, con la participación de seis investigadores del SEAR: Mateos Paramio, A. y Villaverde Amieva, J.C. (eds.). *Memoria de los moriscos: escritos y relatos de una diáspora cultural*. Madrid: Sociedad Estatal de Commemoraciones Culturales & Biblioteca Nacional de España, 2010.

Actividad editorial

- *Revista Aljamía. Anuario de información bibliográfica*. Mudéjares - Moriscos - Textos aljamiados - Filología Árabo-Románica (Universidad de Oviedo, ISSN 1135-7290), publicada desde 1989, vol. 20-21 (en prensa). Mantiene intercambio con más de cien revistas científicas que recibe la Biblioteca de Humanidades.
- Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca - CLEAM (iniciada por la editorial Gredos, continuada por la Fundación Ramón Menéndez Pidal), 14 volúmenes publicados.
- Colección Bibliotheca Arabo-Romanica et Islamica (Editorial Trea), vol. 8 en prensa.
- *Revista Dirasat Hispanicas. Anuario tunecino de estudios hispánicos*, en colaboración con el Institut Supérieur des Sciences Sociales de la Université Tunis (el volumen 1 aparecerá a principios de 2013).